

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

КАФЕДРА ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ГЕРМЕНЕВТИКА

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление 45.03.02 Лингвистика

Профили Язык и коммуникация, Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

ГЕРМЕНЕВТИКА

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

канд. филол. наук Е.А. Иванова

Ответственный редактор: канд. филол. наук С.И. Гиндин

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ТиПЛ

№ 4 от 31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет курса — герменевтика - в обеих своих ипостасях: и как наука о понимании (философская герменевтика), и как искусство понимания текста (филологическая герменевтика).

Цель дисциплины - заложить основы предпереводческого анализа текста, являющегося обязательной частью практической переводческой деятельности

Задачи дисциплины:

- показать герменевтики с культурологией, лингвистикой (семантикой, лингвистикой текста), психологией, логикой и некоторыми другими науками
- познакомить студентов с наиболее существенными из герменевтических теорий через обзор истории развития герменевтики
- дать представление о проблемах, относящихся к текстологии и комментированию текста

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Применяет знание основных теоретико-методологических положений философии, концептуальных подходов к пониманию природы информации как научной и философской категории, методологических основ системного подхода	Знать - историю развития герменевтики, ее терминологию и связь с другими науками - герменевтические методы - способы анализа текста для выявления интенций и стратегий автора - типы комментариев к тексту - схему подготовки комментария - риторические характеристики текстов
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном(-ых) языке(-ах); демонстрирует	Уметь - анализировать текст для выявления интенций и стратегий автора - выявить элементы текста, нуждающиеся в комментарии - анализировать текст с точки

	<p>навыки перевода с иностранного(-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный(-ые) язык (-и)</p>	<p>зрения жанра и языка</p> <ul style="list-style-type: none"> - составлять комментарии разных типов <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой составления комментариев - методикой получения информации для понимания текста из справочной литературы
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательного процесса, блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основы теории коммуникации», «Латинский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: государственная итоговая аттестация.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет _3__ з.е., _108_ ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем _42__ ч., промежуточная аттестация _18__ ч., самостоятельная работа обучающихся _48__ ч.

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	8
3	Семинары	34
Всего:		42

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Вводные понятия. Понятие герменевтики в различных науках.

Предыстория герменевтики. Герменевтические идеи в философии Древней Греции.

Диалог Платона “Кратил”. Эволюция герменевтических идей. Концепция Г.Г. Шпета.

Герменевтика: искусство истолкования или научная деятельность. Ф. Шлеермахер.

Тема 2. Язык и религия. Герменевтика и богословие – становление герменевтического метода.

Язык и религия в структуре общественного сознания Язык, религия и народный менталитет. Идеи В. Гумбольдта и А.А. Потебни. Религия как фактор культурно-психологического своеобразия народов. Безусловное восприятие знака как предпосылка и первоэлемент словесной сознания

Тема 3. Герменевтика: философия vs филология, лингвистика, психология, культурология.

Текст как базовое понятие для герменевтики. Структура герменевтического анализа текста. Бласс. Виды герменевтического анализа текста. Современные вопросы герменевтики.

Тема 4. Применения герменевтического метода в практической деятельности.

Герменевтика и понимание текста. Выявление интенций и стратегий автора текста. Герменевтика и риторические характеристики текста.

Тема 5. Герменевтика в деятельности переводчика

Предпереводческий анализ текста и герменевтические методы. История перевода произведения на другие языки как источник сведений о переводимом тексте. Характеристики автора текста. Анализ жанровых особенностей переводимого текста. Языковые характеристики текста. Знание о мире в применении к переводимому тексту. Типы комментариев к переводимому тексту.

Тема 6. Герменевтика и построение комментария для переводимого текста

Типы комментариев к переводимому тексту. Примеры образцовых комментариев к переводам. Схема подготовки комментария к переводимому тексту.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Внутрисеместровый контроль по курсу «Основы герменевтики» проводится III раза в семестр.

1. Оценка складывается из оценок

- а. за реферат (См.: «Темы рефератов»). Студенты должны написать 1 реферат.
- б. за доклад (См.: «Темы докладов»). Студенты должны сделать 1 доклад (презентация).
- с. Письменного анализа образцового комментария (Обязательное выступление по одной из практических тем)

Итоговая письменная работа.

Написание комментария к переводимому тексту (См.: «Список источников для анализа комментария»)

Реферат	15 баллов	
Доклад	20 баллов	
Письменный анализ образцового комментария	20 баллов	
Итоговая письменная контрольная работа	45	
	100-60	зачет
	59-0	Незачет

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.

		<p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной,</p>

		сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ

По данному курсу рефераты выполняются в виде письменного разбора одной из перечисленных ниже работ.

1. Августин Блаженный. Христианская наука, или Основания св. Герменевтики и церковного красноречия. — Киев, 1835.
2. Аристотель. Об истолковании // Аристотель. Сочинения в четырех томах. — М.: Мысль, 1978. — Т.2. — С. 91—116.
3. Бласс Ф. Герменевтика и критика. Одесса 1896. С. 4— 132.
4. Герменевтика // Философская энциклопедия в 5 тт.
5. Герменевтика // Философский энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1983. — С. 111—112.
6. Камчатнов А.М. История и герменевтика славянской Библии. – М.: Наука, 1998. – 223 с.
7. Кузнецов В.Г. Герменевтика и гуманитарное познание. — М.: МГУ, 1991. — 192 с.
8. Платон. Кратил // Платон. Сочинения в трех томах. М.: Мысль, 1968. — Т.1. — С.413—494.

9. Рикер П. Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. — М.: Медиум, 1995. С. 3—137.
10. Шлейермахер Ф.Д.Е. Герменевтика [Компендиумное изложение 1819] // Общественная мысль: Исследования и публикации. Вып. 4. М.: Наука, 1993. — С. 224—236.
11. Шпет Г.Г. Герменевтика и ее проблематика // Контекст — 1989, 1990, 1991, 1992. — М.: Наука.

ТЕМЫ ДОКЛАДОВ

1. Предпереводческий анализ текста и герменевтические методы.
2. История перевода произведения на другие языки как источник сведений о переводимом тексте.
3. Характеристики автора текста.
4. Анализ жанровых особенностей переводимого текста.
5. Языковые характеристики текста.
6. Знание о мире в применении к переводимому тексту.
7. Типы комментариев к переводимому тексту.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Литература

ОСНОВНАЯ

Шульга, Е. Н. Современная философская герменевтика: понимание и интерпретация : учебник для бакалавриата и магистратуры / Е. Н. Шульга. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 304 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10841-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/431672> (дата обращения: 21.12.2019).

Платон, -. Пир. Апология Сократа / -. Платон ; переводчик С. К. Апт, М. С. Соловьев. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 89 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-06630-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441955> (дата обращения: 21.12.2019).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ

Митрошенков, О. А. История и философия науки : учебник для вузов / О. А. Митрошенков. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 267 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05569-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/441390> (дата обращения: 21.12.2019).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

<https://iphlib.ru/>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания. Для самостоятельной работы студентам необходимо рабочее место, оборудованное персональным компьютером с доступом в Интернет, аудио- и видеоплеером (Windows Media Player, MPC, WinAmp, VLC и т.п.) а также офисными программами (Microsoft Office, OpenOffice, LibreOffice, Zoho Office и т.п.).

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;
- в форме электронного документа;
- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих:

- устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
- дисплеем Брайля PAC Mate 20;
- принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих:

- автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
- акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
- компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Семинар 1-2. Тема 1. Вводные понятия. Понятие герменевтики в различных науках. Предыстория герменевтики. Герменевтические идеи в философии Древней Греции. Диалог Платона “Кратил”. Эволюция герменевтических идей. Концепция Г.Г. Шпета. Герменевтика: искусство истолкования или научная деятельность. Ф. Шлеермахер.

Семинар 3-4. Тема 2. Язык и религия. Герменевтика и богословие – становление герменевтического метода.

Язык и религия в структуре общественного сознания Язык, религия и народный менталитет. Идеи В. Гумбольдта и А.А. Потебни. Религия как фактор культурно-психологического своеобразия народов. Безусловное восприятие знака как предпосылка и первоэлемент словесной сознания

Семинар 5-6. Тема 3. Герменевтика: философия vs филология, лингвистика, психология, культурология.

Текст как базовое понятие для герменевтики. Структура герменевтического анализа текста. Бласс. Виды герменевтического анализа текста. Современные вопросы герменевтики.

Семинар 7-8. Тема 4. Применения герменевтического метода в практической деятельности.

Герменевтика и понимание текста. Выявление интенций и стратегий автора текста. Герменевтика и риторические характеристики текста.

Тема 5. Герменевтика в деятельности переводчика

Предпереводческий анализ текста и герменевтические методы. История перевода произведения на другие языки как источник сведений о переводимом тексте. Характеристики автора текста. Анализ жанровых особенностей переводимого текста. Языковые характеристики текста. Знание о мире в применении к переводимому тексту. Типы комментариев к переводимому тексту.

Семинар 6-17. Тема 6. Герменевтика и построение комментария для переводимого текста

Типы комментариев к переводимому тексту. Примеры образцовых комментариев к переводам. Схема подготовки комментария к переводимому тексту.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Предмет курса — герменевтика - в обеих своих ипостасях: и как наука о понимании (философская герменевтика), и как искусство понимания текста (филологическая герменевтика).

Цель дисциплины - заложить основы предпереводческого анализа текста, являющегося обязательной частью практической переводческой деятельности

Задачи дисциплины:

- показать герменевтики с культурологией, лингвистикой (семантикой, лингвистикой текста), психологией, логикой и некоторыми другими науками
- познакомить студентов с наиболее существенными из герменевтических теорий через обзор истории развития герменевтики
- дать представление о проблемах, относящихся к текстологии и комментированию текста

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать

- историю развития герменевтики, ее терминологию и связь с другими науками
- герменевтические методы
- способы анализа текста для выявления интенций и стратегий автора
- типы комментариев к тексту
- схему подготовки комментария
- риторические характеристики текстов

Уметь

- анализировать текст для выявления интенций и стратегий автора
- выявить элементы текста, нуждающиеся в комментарии
- анализировать текст с точки зрения жанра и языка
- составлять комментарии разных типов

Владеть

- методикой составления комментариев
- методикой получения информации для понимания текста из справочной литературы